

Cathedralis Basilica Sancti Joannis Ap. et Ev.

Smyrnae

Tüm Azizlerin Görkemli Bayramı

Solemnity of All Saints

Antiphon

Let us all rejoice in the Lord, as we celebrate the feast day in honor of all the Saints, at whose festival the Angels rejoice and praise the Son of God.

Introductory Rites

P. In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

A. **Amen.**

P. The grace of our Lord Jesus Christ and the love of God and the communion of the Holy Spirit be with you all.

A. **And with your spirit.**

Penitential Act

P. Brethren, let us acknowledge our sins, and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.

I confess to almighty God, and to you, my brothers and sisters, that I have greatly sinned, in my thoughts and in my words, in what I have done and in what I have failed to do, through my fault, through my fault, through my most grievous fault; therefore I ask blessed Mary ever-Virgin, all the Angels and Saints, and you, my brothers and sisters, to pray for me to the Lord our God.

May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life.

A. **Amen.**

Kyrie

V. Kyrie, eleison.

R. Kyrie, eleison.

V. Christe, eleison.

R. Christe, eleison.

V. Kyrie, eleison.

R. Kyrie, eleison.

P. Lord, have mercy.

A. **Lord, have mercy.**

P. Christ, have mercy.

A. **Christ, have mercy.**

P. Lord, have mercy.

2 A. **Lord, have mercy.**

Komünyon Nakaratı

Mt. 5, 8-10

C. Ne mutlu yüreği temiz olanlara! Çünkü onlar Allah'ı görecekler. Ne mutlu barış sağlayanlara! Çünkü onlara Allah'ın evlatları denecek. Ne mutlu doğruluk uğruna eziyet çekenlere! Çünkü Göklerin Egemenliği onlarındır.

Komünyon'dan sonra Dua

R. Her kutsallığın kaynağı olan Pederimiz Allah, bütün Azizleri anarak seni yüceltiriz. Bu yeryüzünde bize destek olan Efkraristiya sofrasından, Cennet'te hazırlanan göksel sofraya geçerek sevginin doluluğuna erişmemizi sağla. Bunu, Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

C. **Amin.**

Takdis

R. Rab sizinle olsun.

C. **Ve sizin ruhunuzla.**

R. Azizlerin sevinci ve şanı olan Allah, kendi Azizlerinin güçlü kılan üstün duaları aracılığıyla sizi ebediyen kutsasın.

C. **Amin**

R. Azizlerin şefaatiyle, bugünkü sıkıntılarınızdan kurtularak ve onların kutsal yaşam yollarını örnek alarak her zaman Allah'a ve komşularınıza hizmette sadık olasınız.

C. **Amin**

R. Böylece hep birlikte, Kilise'nin sevinçle coşacağı ve evlatlarının sonsuz esenliğe kavuşacağı Anavatanımız Cennet'in sevincini Azizler ile birlikte yaşayabilesiniz.

C. **Amin**

R. Her şeye Kadir ve tek Allah olan Peder, Oğul ve ✠ Kutsal Ruh'un takdisi sizin üzerinize gelsin ve her zaman sizinle birlikte kalsın.

C. **Amin**

R. Hayatınızla Rab'bi yüceltiniz; barış içinde gidiniz.

C. **Allah'a şükürler olsun.**

Antiphon of Communion

Mt 5: 8-10

**A. Blessed are the clean of heart, for they shall see God.
Blessed are the peacemakers, for they shall be called children of God.
Blessed are they who are persecuted for the sake of righteousness,
for theirs is the kingdom of heaven.**

Prayer after Communion

P. As we adore you, O God, who alone are holy and wonderful in all your Saints, we implore your grace, so that, coming to perfect holiness in the fullness of your love, we may pass from this pilgrim table to the banquet of our heavenly homeland. Through Christ our Lord.

A. Amen.

Blessing

P. The Lord be with you.

A. And with your spirit.

P. May God, the glory and joy of the Saints, who has caused you to be strengthened by means of their outstanding prayers, bless you with unending blessings.

A. Amen.

P. Freed through their intercession from present ills and formed by the example of their holy way of life, may you be ever devoted to serving God and your neighbor.

A. Amen.

P. So that, together with all, you may possess the joys of the homeland, where holy Church rejoices that her children are admitted in perpetual peace to the company of the citizens of heaven.

A. Amen.

P. And may the blessing of almighty God, the Father, and the Son, ✠ and the Holy Spirit descend upon you and remain with you forever.

A. Amen.

P. Go in peace, glorifying the Risen Lord by your life.

A. Thanks be to God.

Giriş Nakaratı

Tüm Azizlerin şerefine bu Bayram'ı kutlarken, Rab'de birleşip birlikte sevinelim. Melekler de, bu Bayram'da bizimle beraber sevinmekte ve Allah'ın Oğlu'nu yüceltmektedirler.

Giriş Duaları

R. Peder, Oğul ve Kutsal Ruh'un adına.

C. Amin.

R. Rab'bimiz Mesih İsa'nın lütfu, Peder Allah'ın sevgisi ve birlik sağlayan Kutsal Ruh'un kudreti daima sizinle beraber olsun.

C. Ve sizin ruhunuzla.

Pişmanlık Eylemi

R. Kurtuluşumuzun gizemini kutlamadan önce günahkâr olduğumuzu hatırlayalım ve pişmanlık duyarak Allah'tan af dileyelim.

Her şeye kadir Allah'a ve size kardeşlerim, düşüncelerimle ve sözlerimle, eylemlerimle ve ihmallerimle çok günah işlediğimi itiraf ediyorum. Gerçekten günah işledim. Bu nedenle Bakire Meryem Ana'ya, Meleklerle, bütün Azizlere ve size kardeşlerim, yalvarıyorum, benim için Rab'bimiz Allah'a dua ediniz.

Her şeye kadir Allah bize merhamet etsin, günahlarımızı affetsin ve bizi ebedi hayata kavuştursun.

R. Amin.

Kyrie

V. Kyrie, eleison.

R. Rab'bim, bize merhamet eyle.

R. Kyrie, eleison.

C. Rab'bim, bize merhamet eyle.

V. Christe, eleison.

R. Mesih İsa, bize merhamet eyle.

R. Christe, eleison.

C. Mesih İsa, bize merhamet eyle.

V. Kyrie, eleison.

R. Rab'bim, bize merhamet eyle.

R. Kyrie, eleison.

C. Rab'bim, bize merhamet eyle.

Gloria

Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex caelestis Deus Pater omnipotens.

Domine Fili unigenite, Iesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.

Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Iesu Christe, cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris. Amen.

Glory to God in the highest, and on earth peace to people of good will. We praise you, we bless you, we adore you, we glorify you, we give you thanks for your great glory, Lord God, heavenly King, O God, almighty Father.

Lord Jesus Christ, Only Begotten Son, Lord God, Lamb of God, Son of the Father, you take away the sins of the world, have mercy on us; you take away the sins of the world, receive our prayer; you are seated at the right hand of the Father, have mercy on us.

For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen.

Let us pray

P. Almighty ever-living God, by whose gift we venerate in one celebration the merits of all the Saints, bestow on us, we pray, through the prayers of so many intercessors, an abundance of the reconciliation with you for which we earnestly long.

Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

A. Amen.

R. Her kötülükten bizi kurtar, Allah'ım; günlerimizi barış ve huzur içinde geçirmemize yardım et. Merhametinle günahtan bizi kurtar; sonsuz mutluluğun ümidi içinde yaşayan ve Kurtarıcımız Mesih İsa'nın gelişini bekleyen bizleri, yaşadaki zorluklar karşısında koru ve kuvvetlendir.

C. **Çünkü hükümdarlık, kudret ve yücelik ebediyen senindir.**

R. Rab'bimiz Mesih İsa, Havarilerine: "Sizleri barış içinde bırakıyorum, size benim huzurumu veriyorum" dedin. Günahlarımıza değil, Kilise'nin imanına bak ve ona isteğine göre birlik ve barış bağışla. Sen Allah olarak ebediyen varsın ve hükmedersin.

C. **Amin.**

R. Allah'ın selameti daima sizinle olsun.

C. **Ve sizin ruhunuzla.**

R. Kardeşlerim, Mesih'in sevgisi içinde birbirinize barış ve huzur dileyiniz.

Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın Kurbanı bize merhamet eyle.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın Kurbanı bize merhamet eyle.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın Kurbanı, bize barış ve huzur bağışla.

R. Ne mutlu Rab'bin sofrasına davet edilenlere. İşte Allah'ın Kurbanı, dünyayı günahlardan kurtaran budur.

C. **Rab'bim, bana gelmene layık değilim, ancak tek bir söz söyle, ruhum şifa bulacaktır.**

P. Deliver us, Lord, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Savior, Jesus Christ.

A. **For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and for ever.**

P. Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you; look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will. Who live and reign for ever and ever.

A. **Amen.**

P. The peace of the Lord be with you always.

A. **And with your spirit.**

P. Let us offer each other a sign of peace.

Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.

Lamb of God, you take away the sins of the world,
have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world,
have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world,
grant us peace.

P. Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

A. **Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.**

Gloria

Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex caelestis Deus Pater omnipotens.

Domine Fili unigenite, Iesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.

Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Iesu Christe, cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris. Amen.

Göklerdeki yüce Allah'a övgüler olsun. Yeryüzündeki iyi niyetli insanlara barış gelsin. Seni överiz, Seni yüceltiriz. Sana ibadet ederiz. Sana hamdederiz. Yüce Allah, göklerin Kralı, her şeye kadir Peder Allah, sonsuz şanın için sana şükrederiz.

Mesih İsa, Biricik Oğul, Yüce Allah, Allah'ın Kurbanı, Peder'in Oğlu, dünyanın günahlarını kaldıran Sen, bize merhamet eyle. Dünyanın günahlarını kaldıran Sen, dualarımızı kabul eyle. Yüce Allah'ın sağında oturan Sen, bize merhamet eyle.

Çünkü yalnız Sen kutsalsın, yalnız Sen Rab'bimizsin, yalnız Sen yücesin. Ey Mesih İsa, Kutsal Ruh'la birlikte Peder Allah'ın şanıdasın. Amin.

Dua edelim

R. Ebedi ve her şeye kadir Allah, tüm Azizlerinin sevaplarını ve şanını tek bir bayramda sevinç içinde kutlamayı sağlayan sana yalvarıyoruz: Bizler için şefaatte bulunan tüm Aziz Kardeşlerimizin ortak duaları sayesinde, ümit ettiğimiz cömert merhametini bizlere bağışla.

Bunu, seninle ve Kutsal Ruh'la birlikte, şimdi ve ebediyen hükmeden Oğlun Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

C. **Amin.**

Liturgy of the Word

First Reading

A Reading from the Book of Revelation

7:2-4, 9-14

I, John, saw another angel come up from the East, holding the seal of the living God. He cried out in a loud voice to the four angels who were given power to damage the land and the sea, «Do not damage the land or the sea or the trees until we put the seal on the foreheads of the servants of our God.» I heard the number of those who had been marked with the seal, one hundred and forty-four thousand marked from every tribe of the children of Israel.

After this I had a vision of a great multitude, which no one could count, from every nation, race, people, and tongue. They stood before the throne and before the Lamb, wearing white robes and holding palm branches in their hands. They cried out in a loud voice: «Salvation comes from our God, who is seated on the throne, and from the Lamb.»

All the angels stood around the throne and around the elders and the four living creatures. They prostrated themselves before the throne, worshiped God, and exclaimed: «Amen. Blessing and glory, wisdom and thanksgiving, honor, power, and might be to our God forever and ever. Amen.»

Then one of the elders spoke up and said to me, «Who are these wearing white robes, and where did they come from?» I said to him, «My Lord, you are the one who knows.» He said to me, «These are the ones who have survived the time of great distress; they have washed their robes and made them white in the Blood of the Lamb.»

The word of the Lord.

A. Thanks be to God.

Responsorial Psalm

24:1-6

A. Lord, this is the people that longs to see your face.

The Lord's are the earth and its fullness;
the world and those who dwell in it.
For he founded it upon the seas
and established it upon the rivers.

A. Lord, this is the people that longs to see your face.

R. Allah'ım, Oğlu'nun ölümünü ve dirilişini anarak, bu ebedi hayatın ekmeğini ve kurtuluş kupasını sana sunarak şükrediyoruz; çünkü huzurunda sana hizmet etmeye bizleri layık gördün. Alçakgönüllülikle sana yalvarıyoruz: Mesih İsa'nın bedenini ve kanını paylaştığımız zaman, Kutsal Ruh'un kudretiyle hepimizin toplanmasını ve birlik içinde yaşamasını sağla.

Bütün dünyaya yayılmış olan Kilise'ni hatırla, Rab'bim: Papa . . . Hazretleri, Episkoposumuz . . . ve senin hizmetinde bulunanlarla birlikte, Kilise'ni sevginle güçlendir.

Diriliş ümidi içinde ölmüş olan kardeşlerimizi ve merhametine sığınmış olan tüm ölülerimizi hatırla. Rab'bim, onları cennete kabul eyle ve ebedi nura kavuştur. Hepimize merhametini göstermeni diliyoruz. Allah'ın Annesi, Bakire Azize Meryem, onun eşi Aziz Yusuf, bu dünyada senin sevgini kazanmış olan Havariler ve Azizlerle birlikte, ebedi hayata kavuşmamızı, sevgili Oğlun Mesih İsa ile seni övmemizi ve sana ebediyen şükretmemizi sağla.

Her şeye kadir Peder Allah, Kutsal Ruh'un sağladığı birlik içinde, Mesih sayesinde, Mesih içinde ve Mesih'le birlikte, asırlar boyunca, sana şan ve övgüler olsun.

C. Amin.

Komünyon Duası

Kurtarıcımız Mesih İsa'nın bize öğrettiği duayı iman ve güvenle söyleyelim.

Praeceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere:

Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum, adveniat regnum tuum, fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra. Panem nostrum cotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris, et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo.

Göklerdeki Pederimiz, adın yüceltilsin, hükümdarlığın gelsin, göklerde olduğu gibi, yeryüzünde de senin isteğın olsun. Günlük ekmeğimizi bugün de bize ver, bize kötülük edenleri bağışladığımız gibi, sen de bağışla suçlarımızı. Bizi günah işlemekten koru ve kötülükten kurtar.

P. Therefore, as we celebrate the memorial of his Death and Resurrection, we offer you, Lord, the Bread of life and the Chalice of salvation, giving thanks that you have held us worthy to be in your presence and minister to you. Humbly we pray that, partaking of the Body and Blood of Christ, we may be gathered into one by the Holy Spirit.

Remember, Lord, your Church, spread throughout the world, and bring her to the fullness of charity, together with **N.** our Pope and **N.** our Bishop and all the clergy.

Remember also our brothers and sisters who have fallen asleep in the hope of the resurrection, and all who have died in your mercy: welcome them into the light of your face. Have mercy on us all, we pray, that with the Blessed Virgin Mary, Mother of God, with her spouse Saint Joseph, with the blessed Apostles, and all the Saints who have pleased you throughout the ages, we may merit to be coheirs to eternal life, and may praise and glorify you through your Son, Jesus Christ.

Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.

A. Amen.

Rite of Communion

At the Savior's command and formed by divine teaching, we dare to say:

Praeceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere: Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum, adveniat regnum tuum, fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra. Panem nostrum cotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris, et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo.

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Kutsal Kitabın Okunması

Birinci Okuma

Vahiy Kitabından Sözcükler

7, 2-4.9-14

Ben Yuhanna, yaşayan Allah'ın mührünü taşıyarak gündeğusundan yükselen başka bir melek daha gördüm. Bu melek, karaya ve denize zarar vermek için kendilerine yetki verilen dört meleğe yüksek sesle, «Biz Allah'ımızın kullarını alınlarından mühürleyene dek karaya, denize ve ağaçlara zarar vermeyin!» diye bağırdı. Mühürlenmiş olanların sayısını işittim. İsrail oğullarının bütün oymaklarından yüz kırk dört bin kişi mühürlenmişti.

Bundan sonra gördüm ki, her ulustan, her oymaktan, her halktan ve her dilden oluşan, kimsenin sayamayacağı kadar büyük bir kalabalık tahtın ve Kuzu'nun önünde duruyordu. Hepsi de birer beyaz kaftan giyinmişti ve ellerinde palmiye dalları vardı. Yüksek sesle, «Kurtuluş, taht üzerinde oturan Allah'ımıza ve Kuzu'ya özgüdür» diye bağıyorlardı.

Bütün melekler, tahtın, ihtiyarların ve dört yaratığın çevresinde duruyordu. Tahtın önünde yüzüstü yere kapanıp Allah'a tapınarak şöyle diyorlardı: «Âmin. Övgü, yücelik ve bilgelik, şükran ve saygı, güç ve kudret, sonsuzlara dek Allah'ımızın olsun. Âmin.»

Bu sırada ihtiyarlardan biri bana şunu sordu: «Beyaz kaftan giyinmiş olan bu kişiler kimlerdir, nereden geldiler?» Ben ona: «Sen bunu bilirsin, Efendim» dedim. O da bana: «Bunlar büyük sıkıntıdan geçip gelenlerdir. Kaftanlarını Kuzu'nun kanında yıkamış, bembeyaz etmişlerdir» dedi.

İşte, Rab'bin sözcükleridir.

C. Rab'bim, sana şükürler olsun.

Mezmun

24,1-6

C. Allah'ım, işte, senin yüzünü arayanlar bunlardır.

Rab'bindir yeryüzü ve içindekiler, dünya ve üzerinde oturanlar.

O'dur, denizler üzerinde onu kuran ve dalgalar üzerinde sağlam tutan.

C. Allah'ım, işte, senin yüzünü arayanlar bunlardır.

Who can ascend the mountain of the Lord
or who may stand in his holy place?
One whose hands are sinless, whose heart is clean,
who desires not what is vain.

A. Lord, this is the people that longs to see your face.

He shall receive a blessing from the Lord,
a reward from God his savior.
Such is the race that seeks him,
that seeks the face of the God of Jacob.

A. Lord, this is the people that longs to see your face.

Second Reading

A Reading from the first Letter of Saint John

3:1-3

Beloved: See what love the Father has bestowed on us that we may be called the children of God. Yet so we are. The reason the world does not know us is that it did not know him.

Beloved, we are God's children now; what we shall be has not yet been revealed. We do know that when it is revealed we shall be like him, for we shall see him as he is. Everyone who has this hope based on him makes himself pure, as he is pure.

The word of the Lord.

A. Thanks be to God.

Antiphon to the Gospel

Mt 11:28

Alleluia, alleluia.

Come to me, all you that labor and are burdened,
and I will give you rest, says the Lord.

Alleluia, alleluia.

Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedictus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.

Kutsal, Kutsal, Kutsal, evrenin Tanrı'sı. Gökler ve yerler şanınla doludur. "Hosanna" göklerdeki Yüce Allah'a. Rab'bin adına gelen yüceltilsin. "Hosanna" göklerdeki Yüce Allah'a.

Rab'bimiz, gerçekten sen kutsalsın ve her mükemmelliğin kaynağısın.

Sana yalvarıyoruz, Allah'ım, bu adakların Rab'bimiz Mesih İsa'nın bedeni ve kanı olmaları için, onları Kutsal Ruh'un kudretiyle ✠ kutsal kıl.

Mesih İsa ele verilip, kendi iradesiyle ölüme doğru yürüdüğü zaman, ekmeği aldı, sana şükrederek onu böldü ve Havarilerine vererek şöyle dedi:

ALINIZ VE HEPİNİZ YİYİNİZ,
BU SİZİN İÇİN KURBAN EDİLEN
BENİM BEDENİMDİR.

Aynı şekilde, yemekten sonra, şarap kupasını aldı, sana şükrederek onu takdis etti ve Havarilerine vererek şöyle dedi:

ALINIZ VE HEPİNİZ BU KUPADAN İÇİNİZ,
BU BENİM KANIMDIR,
YENİ VE EBEDİ AHDİN KANIDIR.
O, GÜNAHLARIN BAĞIŞLANMASI
İÇİN SİZİN VE BÜTÜN İNSANLAR UĞRUNA DÖKÜLECEKTİR.
BUNU BENİ ANMAK İÇİN YAPINIZ.

İmanın gizi büyüktür.

C. Rab'bimiz Mesih İsa, senin ölümünü anıyoruz, dirilişini kutluyoruz ve şanlı gelişini bekliyoruz.

Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedíctus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.

Holy, Holy, Holy Lord God of hosts. Heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

You are indeed Holy, O Lord, the fount of all holiness.

Make holy, therefore, these gifts, we pray, by sending down your Spirit upon them like the dewfall, so that they may become for us the Body ✠ and Blood of our Lord Jesus Christ.

At the time he was betrayed and entered willingly into his Passion, he took bread and, giving thanks, broke it, and gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT OF IT:
THIS IS MY BODY
WHICH WILL BE GIVEN UP FOR YOU.

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice and, once more giving thanks, he gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK FROM IT;
FOR THIS IS THE CHALICE OF MY BLOOD,
THE BLOOD OF THE NEW AND ETERNAL COVENANT,
WHICH WILL BE Poured OUT FOR YOU AND FOR MANY
FOR THE FORGIVENESS OF SINS.
DO THIS IN MEMORY OF ME.

The mystery of faith.

A. We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.

Rab'bin Dağı'na kim çıkacak?
O'nun kutsal ülkesinde kim kalacak?
Elleri suçsuz ve yüreği temiz olan
ve gönlünü putlara kaptırmayan.

C. Allah'ım, işte, senin yüzünü arayanlar bunlardır.

Ona Rab'den bereket
ve yardımcısı Allah'tan kurtuluş gelecek.

O'na yönelenler,

Yakup'un Tanrısı'nın yüzünü arayanlar bunlardır.

C. Allah'ım, işte, senin yüzünü arayanlar bunlardır.

İkinci Okuma

Aziz Yuhanna'nın Birinci Mektubundan Sözler

3, 1-3

Sevgili kardeşlerim, bakın, Peder bizi o kadar çok sevdi ki, «Allah'ın evlatları» olarak çağırılırız: Gerçekten de öyleyiz. Dünya Peder'i tanımadığı için, bizi de tanımıyor.

Sevgili kardeşlerim, daha şimdiden Allah'ın evlatlarıyız, ama ne olacağımız henüz bize açıklanmadı. Ancak Mesih görüldüğü zaman, O'na benzer olacağımızı biliyoruz, çünkü O'nu olduğu gibi göreceğiz. Mesih'te bu ümi-de sahip olan herkes, Mesih pak olduğu gibi kendini pak kılar.

İşte, Rab'bin sözleridir.

C. Rab'bim, sana şükürler olsun.

İncil için Nakarat

Mt 11, 28

Alleluya! Alleluya!

«Ey yük altında ezilen ve sıkıntı çeken sizler, hepimiz bana gelin; ben sizleri huzura kavuşturacağım» diyor Rab.

Alleluya! Alleluya!

Holy Gospel

P. The Lord be with you.

A. **And with your spirit.**

P. **A Reading from the Holy Gospel according to Matthew**

5:1-12a

✠ A. **Glory to you, O Lord.**

When Jesus saw the crowds, he went up the mountain, and after he had sat down, his disciples came to him. He began to teach them, saying:

«Blessed are the poor in spirit, for theirs is the Kingdom of heaven.

Blessed are they who mourn, for they will be comforted.

Blessed are the meek, for they will inherit the land.

Blessed are they who hunger and thirst for righteousness, for they will be satisfied.

Blessed are the merciful, for they will be shown mercy.

Blessed are the clean of heart, for they will see God.

Blessed are the peacemakers, for they will be called children of God.

Blessed are they who are persecuted for the sake of righteousness, for theirs is the Kingdom of heaven.

Blessed are you when they insult you and persecute you and utter every kind of evil against you falsely because of me. Rejoice and be glad, for your reward will be great in heaven.»

The Gospel of the Lord.

A. **Praise to you, Lord Jesus Christ.**

Homily

— Bu dünyadan ayrılan tüm merhum kardeşlerimizin tüm Azizlerle birlikte Cennet'te ebedi huzura kavuşmaları için Rab'be dua edelim.

R. Allah'ım, bizim için şefaatte bulunan tüm Azizlerin onuruna kutladığımız bu Bayram'da bize merhamet göster ve ümitle beklediğimiz nimetleri bizlere bağışla. Bunu, Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.C. **Amin.**

Şükran Duası

R. Kardeşlerim, Allah'ın benim ve sizin kurbanınızı sevgiyle kabul etmesi için, hep beraber dua edelim.

C. **Allah, kendi adının şanı ve yüceliği, bizim ve tüm Kilise'nin iyiliği için senin ellerinden bu kurbanı kabul etsin.**

Adaklar üzerine Dua

R. Allah'ım, tüm Azizlerin şerefine sana sunduğumuz bu adakları hoşnutsuzlukla kabul et. Ebedi hayata kavuştuklarına inandığımız Azizlerin, kurtuluşumuz için yardımlarını sağla. Bunu, Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz. **C. Amin.**

R. Rab sizinle olsun.

C. **Ve sizin ruhunuzla.**

R. Kalplerimizi Allah'a yükseltelim.

C. **Kalplerimiz Rab iledir.**

R. Rab'bimiz Allah'a şükredelim.

C. **Gerçekten bu doğru ve gereklidir.**

R. Rabbimiz, kutsal Peder, ebedi ve kadir Allah, her zaman ve her yerde, Kurtarıcımız Mesih İsa'nın adına seni övmek ve sana şükretmek bir görevdir ve bir kurtuluş yoludur.

Bugün, senin kutsal şehrin, Anavatanımız göksel Yeruşalem'e hayranlıkla bakmayı bize bahşediyorsun. Orada bulunan tüm Aziz Kardeşler topluluğu seni ebediyen övmektedirler. İman aracılığıyla oraya doğru hacılık yaparak hızlıca ilerlerken, zayıflıklarımızda bize destek ve örnek olan bütün övülmeye layık Kilise'nin seçilmişlerine bahsettiğin yüceliğe seviniyoruz.

Bu sevgi armağanı sayesinde, sayısız Melekler ve Azizler topluluğuyla birlikte, sana övgü ve sevinç ilahileri söyleyerek deriz ki:

— That in offering and receiving the Holy Eucharist we may respond to God's universal call to holiness, let us pray to the Lord. Lord, hear our prayer.

P. Father of holiness and grace, we offer our petitions with the prayers of The blessed Virgin Mary, Joseph and all the Saints, confident in your mercy revealed in their heroic lives. We ask this through Christ our Lord. *A. Amen.*

Liturgy of the Eucharist

P. Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

A. May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.

Prayer over the Gifts

P. May these offerings we bring in honor of all the Saints be pleasing to you, O Lord, and grant that, just as we believe the Saints to be already assured of immortality, so we may experience their concern for our salvation. Through Christ our Lord. *A. Amen.*

P. The Lord be with you.

A. And with your spirit.

P. Lift up your hearts.

A. We lift them up to the Lord.

P. Let us give thanks to the Lord our God.

A. It is right and just.

P. It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God.

For today by your gift we celebrate the festival of your city, the heavenly Jerusalem, our mother, where the great array of our brothers and sisters already gives you eternal praise. Towards her, we eagerly hasten, as pilgrims advancing by faith, rejoicing in the glory bestowed upon those exalted members of the Church through whom you give us, in our frailty, both strength and good example.

And so, we glorify you with the multitude of Saints and Angels, as with one voice of praise we acclaim:

Kutsal İncil

R. Rab sizinle olsun.

C. Ve sizin ruhunuzla.

R. Aziz Matta tarafından yazılan Mesih İsa'nın İncil'inden Sözlər 5, 1-12a

✠ *C. Rab'biz Mesih İsa, sana övgüler olsun*

O günlerde, İsa kalabalığı görünce, bir dağa çıktı. Oturduktan sonra, öğrencileri O'nun yanına geldiler. O zaman söz alıp onlara şöyle öğretmeye başladı:

«Ne mutlu yüreği zenginliğe bağlı olmayanlara! Çünkü Göklerin Egemenliği onlarındır.

Ne mutlu ağlayanlara! Çünkü onlar teselli edilecekler.

Ne mutlu yumuşak huylu olanlara! Çünkü onlar yeryüzünü miras alacaklar.

Ne mutlu doğruluğa acıkıp susayanlara! Çünkü onlar doyurulacaklar.

Ne mutlu merhametli olanlara! Çünkü onlar merhamet bulacaklar.

Ne mutlu yüreği temiz olanlara! Çünkü onlar Allah'ı görecekler.

Ne mutlu barış sağlayanlara! Çünkü onlara Allah'ın evlatları denecek.

Ne mutlu doğruluk uğruna eziyet çekenlere! Çünkü Göklerin Egemenliği onlarındır.

Benim yüzümden size hakaret ederlerse, size zulmederlerse, size karşı yalan yere her türlü kötü sözü söylerlerse, ne mutlu sizlere! Sevinin, sevinçle coşun! Çünkü göklerdeki karşılığınız büyük olacaktır.»

Dinlediğimiz bu kutsal sözler için Rab'be şükredelim.

C. Rab'biz Mesih İsa, sana şükürler olsun.

Vaaz

Profession of Faith

I believe in one God, the Father almighty, maker of heaven and earth, of all things visible and invisible.

I believe in one Lord Jesus Christ, the Only Begotten Son of God, born of the Father before all ages. God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, consubstantial with the Father; through him all things were made. For us men and for our salvation he came down from heaven, and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man.

For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the Scriptures. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end.

I believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets.

I believe in one, holy, catholic and apostolic Church. I confess one Baptism for the forgiveness of sins and I look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

Intercessions

P. As God's People on earth, let us unite our prayers with all the saints in heaven for the needs of men and women everywhere.

A. Lord, hear our prayer.

— For the Holy Catholic Church, the joyful mother of a great company of saints, may she bring all her children to the Kingdom of God, let us pray to the Lord. Lord, hear our prayer.

— For our Pope . . . and all bishops, clergy and religious, may they continue to help others grow in wisdom of their faith through the teaching of the Gospels, let us pray to the Lord. Lord, hear our prayer.

— That all people of goodwill may receive true life and abiding peace through the redeeming Blood of Christ, let us pray to the Lord. Lord, hear our prayer.

— For those who suffer persecution for their faith and righteousness, may they continue steadfastly in the way of the saints who walked before them, let us pray to the Lord. Lord, hear our prayer.

Büyük İman Açıklaması

Bir tek Allah'a inanıyorum. Yerin ve göğün, görünen ve görünmeyen tüm varlıkların yaratıcı, her şeye kadir Peder Allah'a inanıyorum.

Tüm asırlardan önce Peder'den doğmuş olan, Allah'ın Biricik Oğlu, bir tek Rab olan Mesih İsa'ya inanıyorum. O, Allah'tan Allah, Nur'dan Nur, gerçek Allah'tan gerçek Allah'tır. Yaratılmış olmayıp, Peder ile aynı özdedir ve her şey O'nun aracılığıyla yaratıldı. Biz insanlar ve kurtuluşumuz için gökten indi, Kutsal Ruh'un kudretiyle Bakire Meryem'den vücut alıp insan oldu.

Pontius Pilatus zamanında bizim için ıstırap çekerek çarmıha gerildi, öldü, gömüldü ve Kutsal Yazılara göre üçüncü gün dirildi. Göğe çıktı ve Peder'in sağında oturmaktadır. Dirileri ve ölüleri yargulamak için şanla tekrar gelecek ve O'nun hükümdarlığı son bulmayacaktır.

Peygamberler aracılığıyla konuşmuş olan, Peder ve Oğul'dan çıkıp, Peder ve Oğul ile birlikte tapılan ve yüceltilen, hayatın kaynağı ve Rab olan Kutsal Ruh'a inanıyorum.

Havarilerin inancına dayanan, Katolik ve Kutsal olan tek Kilise'ye inanıyorum. Günahların affedilmesi için tek bir vaftizi kabul ediyorum. Ölüle-
rin dirilişini ve ebedi hayatı bekliyorum. Amin.

Evrensel Dualar

R. Sevgili kardeşlerim, bugün her şeye kadir Allah'a dua ederken Cennet'te bulunan tüm Azizler bizim için aracılık ediyor. Onların şefaatiyle hep beraber şöyle diyelim:

C. Allah'ım, dualarımızı kabul et.

— Azizler'in Bayramı'nı sevinçle kutladığımız bugünde, hepimizin Azizleri örnek alarak iman yolunda yürümemiz için Rab'be dua edelim.

— Hayatlarını Allah'a hizmet etmeye adanmış olanların kutsiyet içerisinde yaşamaları ve muhtaç olanlara yardıma hazır olmaları için Rab'be dua edelim.

— Acı içinde olanların teselli bulması, adaleti arayanların mükâfatlandırılması ve merhametli olanların merhamet bulmaları için Rab'be dua edelim.

— Tüm Azizler'in Bayramı'nı kutlayan bizlerin bir gün onlarla beraber ebediyen Allah'ın huzurunda mutlu yaşamamız için Rab'be dua edelim.